

явление. Кант считал, что: «Его воля имеет эмпирический характер, составляющий (эмпирическую) причину всех его поступков. Каждое из условий, определяющих человека сообразно этому характеру, находится в ряду действий природы и повинуется закону природы, согласно которому нельзя найти никакой эмпирически не обусловленной причинности того, что совершается во времени» [там же, с. 425].

Затем необходимо выделить в качестве феномена еще одно обстоятельство в творчестве философа: отсутствие у Канта серьезных публикаций начиная с 1771 по 1780 год. Исследователи творчества философа этот период называют «десятилетним молчанием Канта». А в 1780 году (за 5 месяцев) написал первую книгу «Критики чистого разума» и вышла в свет в 1781 г. (это было первое издание). В связи с тем, что в первом издании было достаточно много непонятных моментов, как говорил сам Кант, для обывденного человеческого разума, было подготовлено второе издание, вышедшее в свет 1787 году. В России «Критика чистого разума», в переводе на русский язык, издавалась многократно. Наиболее удачным переводом и изданием признается вариант Н.О. Лосского (Петроград, 1915).

На наш взгляд, о «феноменологии» просто и понятно сказал А.Ф. Лосев: «Как бы «конкретна» не была философия, она всегда есть «некое» разумное построение, т. е. всегда есть нечто в той или иной мере отрешенное. Феноменология в особенности хочет быть отрешенной потому, что она хочет познать действительность. Как это ни странно и парадоксально, но, чтобы познать действительность и в особенности заниматься этим пониманием в чистом виде, надо отойти от действительности, отрешиться от нее, дать ее отвлеченную картину» [7, с. 476].

Изречения Иммануила Канта, который имел «мужество пользоваться собственным умом»

Две вещи наполняют душу все новым и нарастающим удивлением и благословением, тем чаще, чем продолжительнее мы размышляем о них, – звездное небо надо мной и моральный закон во мне.

Есть такие заблуждения, которые нельзя опровергнуть. Надо сообщить заблуждающемуся уму такие знания, которые его просветят. Тогда заблуждения исчезнут сами собою.

Если наказывать ребенка за дурное и награждать за доброе, то он будет делать добро ради выгоды.

Свобода размахивать руками заканчивается у кончика носа другого человека.

Человек редко думает при свете о темноте, в сча-

ЛИТЕРАТУРА

1. Гегель, Г. Феноменология духа. Философия истории / Г. Гегель. – М.: Эксмо, 2007. – 880 с.
2. Гуссерль, Э. Логические исследования. Т. 1: Прологомены к чистой логике / Э. Гуссерль. – М.: Академический Проект, 2011. – 253 с.
3. Гуссерль, Э. Логические исследования. Т. 2. Ч. 1: Исследования по феноменологии и теории познания академически / Э. Гуссерль. – М.: Академический Проект, 2011. – 565 с.
4. Декарт, Р. Сочинения. В 2 т. Т. 1. / Р. Декарт. – М.: Мысль, 1989. – 654 с.
5. Кант, И. Критика чистого разума / И. Кант. – М.: Эксмо, 2006. – 736 с.
6. Кант, Иммануил. Сочинения. В 6 т. Т. 6. / И. Кант. – М.: Мысль, 1966. – 743 с.
7. Лосев, А.Ф. Очерки античного символизма и мифологии / А. Ф. Лосев. – М.: Мысль, 1993. – 959 с.
8. Нарский, И.С. Западноевропейская философия XIX века / И. С. Нарский. – М.: Высш. школа, 1976. – 584 с.
9. Платон. Полное собрание сочинений в одном томе / Платон. – М.: «АЛЬФА-КНИГА», 2015. – 1311 с.
10. Руссков, Д.С. Педагогическая философия. Монография / Д. С. Руссков, С. П. Руссков. – Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2010. – 333 с.
11. Руссков, Д. С. Педагогическая философия: учебное пособие для студентов педагогических вузов / Д. С. Руссков, С. П. Руссков. – Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2012. – 318 с.
12. Руссков, Д. С. Поликультурное образование: учебное пособие для студентов педагогических вузов / Д. С. Руссков, С. П. Руссков. – Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2014. – 326 с.
13. Философский энциклопедический словарь. М.: ИНФРА-М, 2006. – 576 с.
14. Хрестоматия по истории философии. В 3 ч. – Ч.1 / Хрестоматия по истории философии. – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1998. – 448 с.
15. Шопенгауэр, А. Собрание сочинений. В 5 т. Т.1 / А. Шопенгауэр. – М.: «Московский клуб». – 395 с.
16. Эммануил Кант: Его жизнь и философия деятельности. Биографический очерк М. М. Филиппова, д-ра философии Гейдельбергского ун-та. – Санкт-Петербург: Типография и хромолитография П. П. Сайкина, 1893. – 84 с.

стье – о беде, в довольстве – о страданиях и, наоборот, всегда думает в темноте о свете, в беде – о счастье, в нищете – о достатке.

Веселое выражение лица постепенно отражается и на внутреннем мире.

Человек свободен, если он должен подчиняться не другому человеку, а закону.

Дети должны воспитываться не для настоящего, а для будущего, возможно лучшего состояния рода человеческого.

Удел женщины – властвовать, удел мужчины – царить, потому что властвует страсть, а правит ум.

Умение ставить разумные вопросы уже есть важный и необходимый признак ума и проницательности.

Имей мужество пользоваться собственным умом.

Чӑваш чӑлхи, литератури тата культури



О национальной чувашской школе

От редакции. В прошлом номере нашего журнала мы опубликовали статью кандидата исторических наук А.П. Леонтьева о педагоге-просветителе и историке народного образования Г.И. Комиссарове (Вандере). В конце материала он упоминает его сочинение «О национальной чувашской школе», рукопись которого хранится в научном архиве ЧГИГН. Сегодня мы предлагаем вниманию читателей данную работу, написанную в июне 1917 года.

Действующие правила касательно образования инородцев Восточной России, в частности чувашей, признают некоторые права за родным языком учащихся в инородческой школе. Эти права не велики, но и они на практике не осуществлялись полностью, а оставались больше на бумаге.

Теперь, когда школьное дело в России находится накануне коренной реорганизации, когда вся жизнь народная во всех своих областях пересоздается на началах свободы, доверия к народу, равенства и самоопределения национальностей России, действовавшие до сего времени правила о так называемых инородческих школах не могут быть признаны удовлетворительными. Если права, предоставлявшиеся чувашской школе правилами об инородческих школах 26 марта 1870 г., 31 марта 1906 г., 1 ноября 1907 г. и 14 июня 1913 г., составляли минимум прав, какими должна была бы пользоваться эта школа, то в настоящее время вопрос о правах отпадает. Автор действовавших доселе правил о школе для чуваша – старый режим – сошел с исторической сцены. Вместе с уходом автора потеряли силу действия и самые правила: они остаются только в Собрании узаконений и распоряжений правительства, а на самом деле больше их не существует. Теперь мы, именовавшиеся доселе инородцами и бывшие на положении пасынков в своем отечестве, а ныне свободные граждане свободной России, сами должны создать тип новой национальной школы и облечь ее в плоть и кровь. Теперь не может быть речи о минимуме и максимуме прав национальной школы: речь может быть только о том, в какой мере мы можем осуществить теперь и в будущем идею свободной национальной чувашской школы. Сколько мы будем в силах вместить свободы,

столько ее и возьмем. Свободная Россия лишь спрашивает нас: скажите, в чем вы нуждаетесь, чтобы я могла удовлетворить вас? Мы и скажем, сколько мы можем вместить плодов свободы, – и возьмем их. Когда мы будем в состоянии вместить больше, тогда к нам придет и большее.

Как же создать новую чувашскую школу и какова должна быть эта новая школа? Для решения поставленного вопроса необходимо принять неоспоримое положение, что при реорганизации школьного дела нужно руководствоваться принципом свободы, задачами школы, выводами педагогики и наличными средствами для осуществления идеала школы. Признание этого основного положения заставляет признать другие, вытекающие из него более частные положения.

Ниже предлагаем проект положения об организации дела школьного образования чуваш.

1. Дело образования чуваш впредь должно создаваться на началах культурного самоопределения чувашского народа.

2. Чувашский народ должен быть обеспечен государством желательными для него национальными школами разных типов.

3. Общеобразовательные чувашские школы должны быть по возможности таких же типов, что и школы русские (общегосударственные).

Примечание. Они могут, например, быть четырех ступеней: четырехлетняя одноклассная школа, начальная школа повышенного типа, школа средняя и школа высшая; могут быть и трех ступеней: семилетняя нормальная начальная народная школа, школа средняя и школа высшая.

4. Продолжительность курса в начальной чувашской школе должна быть на один год больше, в сравнении с продолжительностью курса русской начальной школы.

5. Все общеобразовательные чувашские школы должны состоять в ведомстве Министерства народного просвещения.

6. Чувашские школы должны быть как мужские, так и женские, а также для совместного обучения мальчиков и девочек.

7. Обучение во всех чувашских государственных школах должно быть бесплатным.

8. Немедленно должна быть осуществлена идея всеобщего начального образования чуваш.

9. Для умственно отсталых чуваш должна быть особая районная школа.

10. В интересах учебно-воспитательного дела и удобства для учащихся (т. е. учителей. – А.Л.) и учащихся в начальной школе на каждого из учащихся должно приходиться по одному отделению.

11. Чувашский язык должен быть предметом обучения и изучения в школах всех типов, если в них обучаются чуваш, также во всех этих школах должны преподаваться история и этнография чуваш.

Примечание. Если в смешанной школе число чуваш незначительно, то преподавание языка, истории и этнографии чуваш должно быть оборудовано совместно с учащимися-чувашами других школ города или района.

12. Чувашский язык должен быть и орудием преподавания во всех чувашских школах.

Примечание 1. На уроках русского и других языков преподаваемый язык и в чувашской школе сделать орудием преподавания.

Примечание 2. Учащимся старших отделений существующих чувашских школ, перешедшим уже к прохождению учебного курса на русском языке, нужно дать возможность окончить школу на прежних началах, но они обязаны пройти краткий курс родного языка, теоретического знания которого у них недостаточно.

Примечание 3. Временно, до обеспечения чувашских начальных училищ повышенного типа и средних школ учебниками на родном языке и подходящим составом учащихся, в школах этих категорий допускается преподавание на общегосударственном (русском) языке.

Примечание 4. Для облегчения оканчивающим начальную чувашскую школу и школы следующих ступеней с преподаванием на русском языке, и в чувашской начальной школе, в последний год обучения, желательно приучить учеников к слушанию и передаче содержания уроков по-русски.

Примечание 5. Идея национальной высшей школы для чуваш с преподаванием наук на чувашском языке может быть осуществлена только в отдаленном будущем; поэтому в ближайшем будущем к удовлетворению нужд мелких народностей должны быть приспособлены существующие и имеющие быть открытыми высшие учебные заведения Поволжья.

13. Существующие в чувашских районах школы с преобладающим чувашским составом учащихся с предстоящего 1917–1918 учебного года должны быть преобразованы в чувашские национальные школы.

Примечание 1. Школы в пунктах с равночисленным составом чувашского и другого племени должны называться смешанным названием: русско-чувашская, чувашско-черемисская, чувашско-татарская школа и т. д.

Примечание 2. Вопрос о том, как вести дело обучения и воспитания в таких смешанных школах – совместно или отдельно с каждой национальной группой учащихся, может быть разрешаем органами школьного управления на местах.

14. Чувашские школы должны быть немедленно обеспечены учебниками и учебными пособиями, приспособленными к этим школам.

15. Чувашская школа должна иметь при себе такие библиотеки, в которых, кроме обычных книг на русском языке, должна быть заключена по возможности вся литература на русском языке, касающаяся географии Чувашского края, истории и этнографии чуваш, а также вся литература чуваш.

16. Для выполнения задачи по приготовлению учебников и вообще книг для чувашских школ должны быть отпущены от казны и земств достаточные средства в распоряжение переводческо-издательских комиссий при чувашских национальных организациях в Казани, Симбирске, Уфе или только в распоряжение Всероссийского Чувашского Союза.

17. Чувашские школы разных ступеней обучения должны быть связаны единством программы, и переход учащихся из школы низшего типа в школу высшего типа должен совершаться без особых испытаний.

18. Немедленно должны быть составлены и изданы приспособленные к жизни, в то же время сохраняющие единство с общегосударственными школами программы для чувашских школ.

19. В начальной чувашской школе должны преподаваться: Закон Божий, родной язык, государственные язык, арифметика, элементарное природоведение, географические и исторические сведения, прикладные предметы (сведения по гигиене, медицине, ветеринарии, сельскому хозяйству, домоводству, обществу, кооперации, обучение ремеслам), искусства (пение, чистописание, выразительное чтение, рисование, вышивание) и гимнастика.

Примечание 1. Преподавание Закона Божия должно быть обеспечено на государственный счет во всех чувашских школах. Программа и система преподавания Закона Божия должны быть коренным образом изменены.

Примечание 2. Церковно-славянское чтение из программы начальной чувашской школы должно быть исключено; обучение этому предмету желающим и упражнение им в переводе церковно-славянского текста на родной язык должно быть возложено на законоучителя.

20. Начальная чувашская школа должна выпускать из себя детей с задатками гуманности и трезвого мировоззрения, элементарными, но прочными положительными знаниями, правильно направленной волей, с любовью к книге, к своему народу, земле и государству, стремлением к совершенству и умением работать и созидать ценности культуры и жизни.

21. В программу средней школы для чуваш и высшей школы, в которой обучаются чуваш, кроме чувашского языка, истории, этнографии чуваш и географии Поволжья, желательно ввести, наравне с принятыми иностранными языками, изучение родственных чувашскому языков (например, татарского, турецкого, монгольского, финского, мадьярского).

22. Для подготовки учительского персонала для низших чувашских школ наиболее подходящим должно признать тип средних педагогических учебных заведений (семинарий) с 6-летним курсом с преподаванием музыки, сельского хозяйства, кооперации и для желающих – иностранных языков, а для подготовки преподавателей средних чувашских учебных заведений наиболее подходящими должны быть открыты высшие педагогические курсы с чувашским отделением и высший педагогический институт народностей Поволжья с чувашским отделением.

Примечание. Первый такой институт должен быть в ближайшем будущем в Казани.

23. Ввиду неотложности дела подготовки необходимого числа кандидатов на учительские должности в чувашских начальных школах, необходимо спешно приступить к преобразованию в чувашские учительские семинарии Симбирскую чувашскую учительскую школу и Шихранскую учительскую семинарию Казанской губ. Необходимо в спешном порядке открыть чувашскую учительскую семинарию в Уфе. Затем постепенно должны быть преобразованы в чувашские учительские семинарии Женские педагогические курсы при Симбирской школе, Больше-Чурашевская второклассная школа Ядринского уезда, Ишаковская двухклассная миссионерская школа Козьмодемьянского уезда, Слакбашская двухклассная школа Белебеевского уезда; вновь должны быть открыты чувашские семинарии в г. Бугульме Самарской губернии, а в случае невозможности преобразования Шихранской семинарии и Больше-Чурашевской второклассной школы – в с. Аликово или с. Богатырево Ядринского уезда (в последнем пото-

му, что местные чуваш еще в 1910 году обращались с ходатайством о семинарии или сельскохозяйственной школе к правительству и составили приговор об отводе участка земли и бесплатной трудовой помощи при постройке зданий семинарии). Женские педагогические курсы желательны при будущей Уфимской чувашской учительской семинарии.

Примечание 1. Временно, до обеспечения чуваш достаточным количеством учительских семинарий, необходимо приспособить к подготовке кандидатов на учительские должности в чувашских начальных школах существующие семинарии и педагогические курсы, организовав при них чувашские образцовые школы и курсы чувашского языка, истории и этнографии чуваш и методики предметов обучения в национальной школе.

Примечание 2. Для надлежащего приспособления наличного педагогического персонала чувашских школ к деятельности в будущей национальной школе должны быть устраиваемы краткосрочные педагогические курсы.

24. Чтобы дать лицам, не проходившим курса чувашских учительских семинарий, но желающим работать в качестве учителей в чувашской национальной школе, возможность получить права на учительство в чувашской школе, должны быть образованы при чувашских учительских семинариях и чувашских национальных организациях особые комиссии для производства испытаний на звание учителя или учительницы чувашской школы.

25. Воспитанники-чуваш русских учительских семинарий для получения звания учителя чувашской школы обязываются пройти практику учительства в чувашских учительских семинариях или на краткосрочных курсах.

26. Наиболее подходящими учителями в чувашских школах могут быть только лица чувашского происхождения; из других национальностей учителями чувашской школы могут быть только те лица, которые по знанию языка, духа и быта чуваш не отличаются от коренного чуваша.

27. Для большей успешности в ведении школьно-воспитательного дела, в целях взаимообщения между учащими чувашских школ и удовлетворения культурных нужд учащихся, желательно объединение учителей чуваш в национально-профессиональный учительский союз; желательны товарищеские суды чести среди них.

28. Управление низшими чувашскими школами сосредотачивается в уездных школьных комиссиях, в которых учащие чувашских школ, наравне с органами самоуправления, имеют пропорциональное выборное представительство, причем интересы чу-

ваш даже в случае меньшинства их представителей всегда должны ограждаться; представитель Министерства народного просвещения в этой комиссии состоит как непрременный член ее, причем он должен быть той национальности, которая составляет преобладающее население в уезде, и желательно, чтобы он знал язык народности, составляющей в уезде меньшинство населения.

29. Чувашскими школами данной губернии управляет губернская школьная комиссия, в которой заседают выборные представители от учителей чувашских школ и органов чувашского самоуправления; чувашскими школами всего учебного округа управляют выборные представители чуваш, заседающие в окружной школьной комиссии; чувашскими школами по всей России управляют выборные представители, заседающие в Совете при министре народного просвещения.

30. В целях подготовки культурных деятелей среди чувашского населения необходимо поспешить с открытием, кроме педагогических учебных заведений, и других специальных и профессиональных школ, а до открытия их некоторые из существующих чувашских школ должны быть приспособлены к специальному и профессиональному образованию чуваш.

Примечание 1. Желательно, чтобы при Казанском университете был открыт факультет восточных языков с кафедрой чувашского языка. Кафедра чувашско-

го языка, истории и этнографии чуваш должна быть открыта при университете немедленно, до открытия восточного факультета.

Примечание 2. Независимо от факультета восточных языков в Казани должна быть открыта практическая академия восточных языков с чувашским отделением.

Примечание 3. Первая средняя сельскохозяйственная школа для чуваш должна быть открыта немедленно вблизи г. Симбирска на ферме Симбирской чувашской учительской школы. Низшие сельскохозяйственные школы среди чувашей должны быть открыты приблизительно по одной на 50–60 тысяч чувашского населения.

Примечание 4. Программа школ повышенного типа, специальных и профессиональных школ для чувашей должна быть составлена школьными комиссиями и проредактирована особой школьной комиссией при Всероссийском чувашском союзе при участии по возможности всех деятелей по образованию чуваш.

31. Чувашская школа, какого бы типа она ни была, должна пользоваться всеми правами государственной школы.

Гурий КОМИССАРОВ.

с. Богатырево Ядринского уезда.

Июнь 1917 г.

НА ЧГИГН. Отд. I. Ед. хр. 329. Л. 263–274.

Подготовил к печати А.П. ЛЕОНТЬЕВ

3–4 класс ачисен текст ӑслай-хӑнӑхӑвӑсене тӑрӑслесси

Т.В. АРТЕМЬЕВА, Чӑваш Республикӑн вӑренӑ институтӑн доцентӑ, педагогика ӑслӑлӑхӑсен кандидатӑ,

3–4 класс ачисен текст хӑнӑхӑвӑсене калӑплас тӑлӑшпе «Тӑван (чӑваш) чӑлхе» вӑренӑ предметӑпе федераци ӑс программине тӑрӑл текст ӑслай-хӑнӑхӑвӑ йӑркеленмеллине палӑртнӑ. Кулленхи тӑрӑслев те, Пӑтӑм Раҫсейри тӑрӑслев результатӑсем те, 2019–2021 ҫулсенче республика шайӑнче йӑркелесе ирттернӑ «Разработка и апробация комплекса дидактических материалов по чувашскому языку для 1–4 классов школ с родным (нерусским) языком обучения» проект (ертӑҫи – автор) шалашӑнче ирттернӑ тӑрӑслев результатӑсем те пуҫламӑш шкултан вӑренсе тухакан ачасен программӑра кӑтарнтӑ текст ӑслай-хӑнӑхӑвӑсене ҫителӑклӑ шайра аталанса пырайманнине кӑтартаҫҫӑ. Республикӑри (2021–2022 ҫулсенче) ирттернӑ Пӑтӑм Раҫсейри тӑрӑслев ӑсене

хутшӑннӑ 4-мӑш класра вӑренекекенчен чылайӑшӑ вырӑс чӑлхипе сӑннисенчен ҫак ӑсене (вӑсем пурте тӑрремӑнх текст ӑслай-хӑнӑхӑвӑсемпе ҫыхӑннӑ) тивӑҫлӑ пурнӑҫлама пултарайман:

– ҫыруллӑ текстӑн темипе тӑп шухӑшне тӑрӑс палӑртса предложенисене нормӑна тивӑҫӑллӑ йӑркелесе ҫырса кӑтартама;

– вуланӑ текста шухӑш тӑлӑшӑнчен пӑхса пайсем ҫине уйӑрма, текстӑн планне калӑпласа предложенисене нормӑна тивӑҫӑллӑ йӑркелесе ҫырса кӑтартама;

– панӑ информаципе харкам опычӑ ҫине тӑревленсе ҫав информаци пӑлтерӑшне уҫамлатма, унпа мӑнле лару-тӑрура уҫа курни вырӑнлине орфографи тата пунктуаци тӑлӑшӑнчен тӑрӑс ҫырса кӑтартама.

Пирӑн шутпа, ачасен ӑслай-хӑнӑхӑвӑсене куллен тӑрӑслесе тӑни, ҫакна тӑрӑл шайра, тӑрӑл инструментпа уҫа курса туса пыни ыйтӑва мӑн таран та пулин татса пама пулӑшма пултарать. Ачасен ҫитӑнӑвӑсене тӑрӑслесе-хакласа тӑрасси вӑренӑтӑ ӑсӑнче пӑлтерӑшлӑ задачӑсенчен пӑри. Ҫакна вӑренӑвӑн ҫӑнетнӑ стандартӑнче те палӑртнӑ. Тӑплӑ шутласа йӑркеленӑ тӑрӑслев системи вӑренекекенсен тӑп ӑслай-хӑнӑхӑвӑсене мӑнле калӑпланса пыни вӑренекенӑн, шкулӑн яваплӑхне уҫтерет. Тӑрӑслевӑн вара хальхи вӑхӑт ыйтнине, вӑренӑ тӑлӑвӑсене тивӑҫтермелле. Ҫакӑ пуҫламӑш шкулта тӑван чӑваш чӑлхине вӑренетес тӑлӑшпе тӑрӑслев хатӑрӑсене ҫӑнетме хистет.

Тӑрӑслев хатӑрӑсем тӑрлисем пулмалла. Хальлӑхе пуҫламӑш шкул вӑренекенӑсене чӑваш чӑлхипе тата литература вулавӑпе тӑрӑл тӑлӑвлӑ тӑрӑслев хатӑрӑсемпе (диктант пуххи, изложени пуххи, ӑславлӑ ӑсӑн пуххи, ӑс тетрачӑсемпе тӑрӑслев тетрачӑсем, пӑрлӑхлӑ тӑрӑслев ӑсӑсем) тивӑҫтересси питех те сивӑч ыйтусенчен пӑри пулса юлат. Чӑваш чӑлхипе литература вулавне тивӑҫлӑ шайра вӑренетсе пырас, вӑренӑри ҫитӑнӑсене вӑренӑ стандартӑ тата федераци ӑс программине ыйтнине тивӑҫтерчӑр тесен ҫак ыйтӑва татса памаллах.

Ку статьяра автор вӑренекекенсене 3–4 класс ачисен текст ӑслай-хӑнӑхӑвӑсене тӑрӑслеме-хаклама калӑпланӑ тӑрӑслев ӑсӑсемпе паллашма сӑнесӑн. Тӑрӑслев системине О.В. Запятая меслетлӑхӑ ҫинче никӑсленсе йӑркеленӑ.

Ҫӑлӑрех асӑннӑ тӑрӑслев результатӑсене шутта илсе тӑватӑ ушкӑн ӑс калӑпланӑ. Кашни класра сӑнекен ӑсене вӑренӑ программине палӑртнӑ кӑтӑкен результатсемпе килӑшӑллӑ йӑркеленӑ. Ӑсӑсем ҫак ӑслай-хӑнӑхӑсене аталанӑвӑн шайне палӑртассипе ҫыхӑннӑ.

1-мӑш ушкӑн. Текста вулама, ыйшӑнма пултарнини тӑрӑслесси.

1. Вулав хӑнӑхӑвӑсен шайӑ (вулав тӑрӑслӑхӑ, палӑртулӑхӑ, якалӑхӑ).

2. Текста туллин ыйшӑнма пултарни.

Ку ушкӑнра палӑртнӑ ӑслай-хӑнӑхӑсене тӑрӑслес тӑлӑвпе вӑренекекенсене кунчен паллашман текстаспа вулама, ун хыҫҫӑн панӑ ҫирӑплетӑсенчен тӑрӑссине суйласа илме сӑнӑ.

2-мӑш ушкӑн. Текста ӑнланма пултарнини тӑрӑслесси.

1. Текста ят пама пултарни.

2. Тӑп героя палӑртма пултарни.

3. Текста пайсем ҫине уйӑрма пултарни.

4. Пайсене ят пама пултарни.

5. Тӑп сӑмахсене тупма, текстӑн тӑп шухӑшне палӑртма пултарни.

Ку ушкӑнра палӑртнӑ ӑслай-хӑнӑхӑсене тӑрӑслес тӑлӑвпе вӑренекекенсене класшарӑн ҫакӑн пек ӑсӑсем

сӑннӑ: *виҫӑмӑш классене* – текста ят пама, пайсем ҫине уйӑрма, пайсене ят парса план тума, тӑп сӑмахсене тупма, текстӑн тӑп шухӑшне палӑртма; *тӑваттӑмӑш классене* – текста ят пама, пайсем ҫине уйӑрма, тӑп шухӑшне палӑртма, пӑр-пӑрне улаштарса пыракӑн ҫыхӑну сӑмахӑсене тупса кӑтартама.

Пур ӑс те ҫырса пурнӑҫламалла.

3-мӑш ушкӑн. Текста асӑмлама пултарнини тӑрӑслесси.

1. Текст содержания ӑсӑн асӑмлама пултарни.

2. Текст содержания ҫырса асӑмлама пултарни.

Ку ушкӑнра палӑртнӑ ӑслай-хӑнӑхӑсене тӑрӑслес тӑлӑвпе виҫӑмӑш тата тӑваттӑмӑш классене текста ӑсӑн туллин тата ҫырса кӑскен асӑмлама сӑнӑ.

4-мӑш ушкӑн. Текста калӑплама пултарнини тӑрӑслени.

1. Сӑннӑ темӑпа текст калӑплани.

2. Тӑп сӑмахсем тӑрӑх текст калӑплама пултарни.

Ку ушкӑнра палӑртнӑ ӑслай-хӑнӑхӑсене тӑрӑслес тӑлӑвпе вӑренекекенсене класшарӑн ҫак ӑсӑсене сӑннӑ: *виҫӑмӑш классене* – панӑ тӑп сӑмахсем тата ячӑ тӑрӑх ҫыхӑнулӑ текст йӑркелесе ҫырма, ӑна ят пама; *тӑваттӑмӑш классене* – панӑ тӑп сӑмахсем тӑрӑх ҫыхӑнулӑ текст йӑркелесе ҫырма, ӑна ят пама.

3–4 классенче вӑренекекен ачасен ӑслай-хӑнӑхӑвӑсене тӑрӑслеме сӑнекен материал 3-мӑш класс

Текста ыйшӑнма пултарнини тӑрӑслесси.

Текста вула.

Кенгуру мӑншӑн сумкӑллӑ?

Ҫӑр ҫинче ҫичӑ чӑр чунӑн сумка пур. Кенгурун та. Вӑл хыҫалти урисем хушшине вырнаҫнӑ. Пӑчӑк кенгурун хӑйне евӑр хӑтлӑ ҫурчӑ теме пулат ӑна. Ара, тин ҫуралнӑскер, виҫӑ сантиметр тӑршшӑ ҫеҫ-ха вӑл. Пӑчӑкскере, вӑйсӑрскере амӑшӑ 6 уйӑх сумкӑра йӑтса ҫурет. Ҫур ҫултан ачи йытӑ ҫури пысӑкӑш пулат. Утма, чупма вӑренсен те ӑшӑ вырӑнтан тухассиех килмест унӑн. Сумкӑран пуҫне кӑларса пырать вара.

Амӑш ҫулӑ тавраш сӑме чарӑнсан пӑчӑк кенгуру та мӑйне тӑсса курӑк татса ҫиет. Ӑсерехпе те хӑрушлӑха сиссенех амӑшӑ ӑна ҫаварӑпе ҫыртса илсе сумкӑна хурать те ҫил пек вӑҫтерет.

Кенгурун малти урисем кӑске, хыҫалтисем вӑрӑм. Ҫавна пула вӑл 3–4 метр тӑршшӑ сике-сике чупать. Чи кӑсӑкки вара ҫакӑ: кенгуру вӑрӑм хӑри ҫине ларса канать.

«Ҫилҫунат» журналтан

Каланисенчен хӑшӑ тӑрӑссине палӑрт.

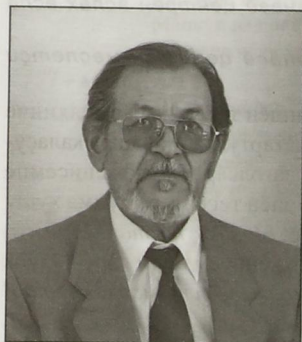
1. Ҫӑр ҫинче пӑр чӑр чунӑн кӑна, кенгурун, сумка пур.

2. Тин ҫуралнӑ кенгуру ҫурин тӑршшӑ пилӑк сантиметр ҫеҫ.

3. Амӑшӑ кенгуру ҫурине ҫур ҫул сумкӑра йӑтса ҫурет.

4. Кенгуру вӑрӑм хӑри ҫине ларса канать.

Научное наследие М.И. Скворцова



25 мая 2023 г. в Чувашском государственном институте гуманитарных наук состоялась Всероссийская научно-практическая конференция «Актуальные проблемы лексикографии, терминологии и теории перевода», посвященная 90-летию со дня рождения выдающегося чувашского лексикографа и педагога Михаила Ивановича Скворцова. Недавно в названном институте вышел сборник статей по материалам прошедшей конференции. Мы хотим познакомить наших читателей с содержанием некоторых статей из этого сборника, в которых рассказывается о жизни и научной деятельности М.И. Скворцова, с тем, чтобы память об этом человеке и ученом, так много сделавшем для развития науки о чувашском языке, навсегда сохранилась у нашего народа.

Открывает сборник статья Г.А. Дегтярева, ведущего научного сотрудника ЧГИГН, «М.И. Скворцов как лексикограф». Она начинается с краткого биографического очерка о жизни и трудовой деятельности Михаила Ивановича. Уже с детских лет у него проявился талант к лингвистике. Будучи студентом Казанского государственного университета, М.И. Скворцов экспериментально исследует редуцированные гласные чувашского языка и после успешной защиты дипломной работы несколько лет работает в качестве корреспондента газеты «Хёрлĕ ялав», издаваемой в Татарской АССР, и «Коммунизм ялавĕ». В эти годы Михаил Иванович активно занимается переводом текстов на общественно-политические темы, получая бесценный опыт практической работы. В 1963 г. уже после поступления на работу в Научно-исследовательский институт языка, литературы, истории и экономики при Совете Министров Чувашской АССР (ныне — Чувашский государственный институт гуманитарных наук) выходит его первая статья, посвященная чувашской лексикографии — «К вопросу о принципах составления русско-национальных словарей». Эта статья стала определенной вехой в развитии данного направления чувашской лингвистической науки. В ней ученый изложил свое видение подготовки и издания русско-чувашских словарей. Основные положения статьи не потеряли своей актуальности и по настоящий день.

Первым большим словарем, изданным при непосредственном участии М.И. Скворцова, стал «Русско-чувашский словарь» 1971 г. Он провел большую работу по редактированию словаря, также им были написаны статьи на буквы «А», «Б» и «М». В 1972 г. Михаил Иванович защищает кандидатскую диссертацию «Старочувашская общественно-политическая лексика», а в 1973 г. им подготовлен и издан «Русско-чувашский словарь общественно-политических терминов». В этом словаре автор применил разрабо-

танные им научные принципы в отношении перевода социальной лексики, многократно проверенные на практике.

После знакомства в 1973 г. с известным венгерским ученым-алтаистом и монголистом А. Рона-Ташем М.И. Скворцов приступил к работе над подготовкой «Историко-этимологического словаря чувашского языка». По этому проекту им составлены и отредактированы: «Инструкция и пробные статьи “Этимологического словаря чувашского языка”», сборник статей «Проблемы составления этимологического словаря отдельного языка», «Русско-чувашско-венгерский разговорник» (совместно с Ласло Захемски).

Вершиной научной карьеры Михаила Ивановича стал подготовленный под его руководством и редакцией первый иллюстрированный национально-русский словарь в СССР — «Чувашско-русский словарь», вышедший в 1982 г. В связи с его огромной популярностью он был переиздан в 1985 г. еще большим тиражом. Мы уверены, что у многих наших читателей этот словарь до сих пор занимает достойное место на книжной полке. После такого успеха в 1992 г. М.И. Скворцов готовит к защите на соискание научной степени доктора филологических наук доклад «Теоретические и методические проблемы чувашской лексикографии», который защищает в этом же году в г. Алма-Ата.

Ученый являлся автором большого количества двуязычных и терминологических словарей чувашского языка. Некоторые из них он подготовил в соавторстве со своей супругой — А.В. Скворцовой. По мнению Г.А. Дегтярева, словари ученого помогают всем нам упорядочивать свои мысли, расширять чувашскую языковую картину мира, стать добрее и искреннее.

Следующая статья, о содержании которой мы хотим здесь рассказать, — это исследование старшего научного сотрудника ЧГИГН О.Р. Студенцова «О вкладе



Миша Скворцов (в верхнем ряду) с родными. Украина. 1965 г.



В годы учебы в Казанском университете (1949-1953)



Во время стажировки в Карловском университете (1961-1962)

М.И. Скворцова в развитие теории и практики перевода с русского на чувашский язык на рубеже XX—XXI вв.». Автор статьи утверждает, что М.И. Скворцов внес свой вклад в развитие переводоведения в чувашском языкознании не только своими теоретическими трудами, но и публикациями практической направленности, к которым он относит переводные словари, научные статьи, терминологические и специальные словари, переводные тексты научно-популярного характера, учебную и энциклопедическую литературу, переводы художественных произведений и официально-деловой литературы.

Главным теоретическим трудом Михаила Ивановича в области переводоведения является учебное пособие, написанное на чувашском языке «Теория и практика перевода с русского языка на чувашский». В нем описана теоретическая база, на которой строится перевод с одного языка на другой, дана краткая



Учёному 50 лет. С супругой Алевтиной Васильевной. 1983 г.



А. Рона-Таш, М.И. Скворцов с супругами на реке Дунай. Венгрия, 1979 г.

история переводов с чувашского и на чувашский язык, описаны методы и приемы перевода. Все свои доводы ученый иллюстрирует на конкретных примерах переводов с русского языка. В частности, им даны целые выдержки из чувашского перевода романа М. Шолохова «Поднятая целина», на примере которых он объясняет типичные ошибки, допускаемые переводчиками.

Интересны выводы профессора в отношении, так называемой, эквивалентной лексики двух языков перевода. Он отмечает, что чувашский язык в этом плане отличается большей конкретностью, чем русский язык; в чувашском языке новые лексические единицы образуются чаще всего аналитическим способом или при помощи калек; в последнее время в чувашский язык приходит много интернациональной лексики и др. В виде приложения к учебному пособию дается список терминов переводческого дела на чувашском языке.



Семья Скворцовых встречает Новый год. 2007 г.



Участники Международного симпозиума «Чувашский язык: вчера, сегодня, завтра». ЧГИГН. 2010 г.

Профессор И.А. Андреев, главный редактор журнала «Народная школа»
Н.В. Морозов, профессор М.И. Скворцов

По мнению автора статьи, М.И. Скворцов внес большой вклад в разработку теории перевода с русского языка на чувашский. А кроме этого, он сделал много для организации учебного процесса в области переводческого дела.

* * *

В статье ведущего научного сотрудника ЧГИГН Э.Е. Лебедева «М.И. Скворцов как исследователь истории лексики чувашского языка» говорится о том, что в период с конца 1960-х до середины 1980-х гг. ученым было подготовлено и опубликовано несколько статей, посвященных анализу происхождения некоторых чувашских слов. Одним из направлений в этой области было изучение арабо-персидской лексики в чувашском языке. Можно сказать, что М.И. Скворцов сделал определенный шаг вперед в исследовании древних чувашско-иранских языковых связей. В своей статье «Еще раз об арабо-персидском вкладе в чувашскую лексику» ученый отмечает, что в чувашском языке имеется не менее 300 слов, этимологию которых можно проследить только с использованием лексики арабского и иранских языков. Он перечисляет основные тематические группы слов, которые испытали наибольшее влияние лексики указанных языков. К ним относятся: административно-политическая терминология, религиозно-мифологическая лексика, бытовые названия, зооботаническая номенклатура и др.

В статье «Отражение старого общественно-юридического быта в чувашской лексике» М.И. Скворцов изучает этимологию слов, относящихся к одной определенной тематической группе, без привязки к их происхождению от какого-либо конкретного языка. Анализ построен на сравнении указанных слов со словами, которые имеют похожие значения в других тюркских языках, а также со словами из арабского языка. Помимо использования в процессе сравнения наиболее известных словарей чувашского и тюркских языков, автор обращается и к другим источникам исторического характера, а также к данным ономастики.

Образцом этимологического исследования является статья «Тăван из персидского Диван». В ней ученый изучает

происхождение слова *тăван*, которое часто встречается в чувашских названиях населенных пунктов. По мнению М.И. Скворцова, само это слово вряд ли чувашское — оно происходит от башкирского племенного названия *дуван*, которое в свою очередь восходит к иранскому *диван* со значением государственного органа. В чувашском языке это слово закрепилось в значении «должностное лицо, государственный чиновник».

В середине 1970-х гг. у ученого выходит серия из трех статей под общим названием «Древние титулы в чувашской ономастике». В них ученый предлагает вниманию читателя результаты своих исследований по истории чувашских топонимов и антропонимов, которые произошли от соответствующей социально-политической лексики. Последней по времени статьей М.И. Скворцова, где речь идет об истории и этимологии чувашских слов, стала работа под названием «К проблеме изучения иранского фонда чувашской лексики», увидевшая свет в 1980 г. В этой статье ученый заявляет, что арабские и иранские слова в научных трудах часто упоминаются вместе, без их разделения по отдельным языкам. И в этом присутствует своя логика, так как многие из этих слов были заимствованы через посредство иранских языков, вне зависимости от того, являются они изначально арабскими или нет. Однако если мы хотим выполнить более подробное исследование, то, по мнению М.И. Скворцова, нам все же придется разделить эти заимствования на арабизмы и иранизмы.

Э.Е. Лебедев утверждает, что работы М.И. Скворцова в области исторической лексикологии чувашского языка, несомненно, внесли свой вклад в ее изучение и обладают актуальностью не только для чувашского, но и для всего тюркского языкознания.

* * *

Ю. Дмитриева подготовила для сборника статью «О роли М.И. Скворцова в развитие чувашско-венгерского сотрудничества». В ней автор пишет, что сотрудничество между чувашскими и венгерскими учеными началось после знакомства Михаила Ивановича с известным венгерским тюркологом, профессором Андрашем Рона-Ташем, который был командирован Венгерской академией наук в Чебоксары для изучения некоторых болгарских надгробных эпитафий. У двух ученых родилась идея совместного исследовательского проекта по созданию этимологического словаря чувашского языка. В отношении этого проекта даже был подписан официальный договор между Чувашским научно-исследовательским институтом и Сегедским университетом.

Важным шагом в подготовке указанного этимологического словаря явилась подготовка «Инструкции и пробных статей «Этимологического словаря чувашского языка»», которую составил М.И. Скворцов



М.И. Скворцов с коллегами: Л.П. Петров (в первом ряду), А.В. Кузнецов, Ю.Н. Исаев, Г.А. Дегтярев (во втором ряду)

в 1980 г. В этой Инструкции ученый рассматривает следующие вопросы: цели и задачи этимологического словаря и его словник, источники и материалы для словаря, некоторые принципы этимологизации, фонетические проблемы этимологизации чувашских слов, построение словарной статьи, организация работы по составлению и редактированию ЭСЧЯ. Во второй части Инструкции дается несколько пробных статей с целью «продемонстрировать различные по сложности, структуре и характеру решаемых этимологических задач разработки, наиболее частотные и характерные для будущего словаря...»

В 1985 г. выходит сборник «Исследования венгерских ученых по чувашскому языку», составителем которого был А. Рона-Таш, а редактором перевода — Михаил Иванович. В этом сборнике представлены переводы с венгерского, немецкого и французского языков работ венгерских ученых, посвященных исторической фонетике чувашского и других тюркских языков.

С начала 70-х гг. XX в. установились дружеские отношения Чувашской АССР с Хевешской областью Венгерской Народной Республики и их столиц — городов Чебоксары и Эгер. В рамках этого сотрудничества М.И. Скворцов совместно со своим венгерским коллегой, преподавателем Эгерского педагогического института Ласло Захемски издает «Русско-чувашско-венгерский разговорник». Этот разговорник стал определенной вехой в развитии учебной литературы подобного рода. Русский язык в этом издании выступил в качестве связующего звена, так как им владеют и чувашки, и многие венгры, которые во времена социалистического содружества изучали его в школе. Разговорник содержит наиболее важные слова и выражения в тематическом порядке, охватывая многие

сферы жизни. Имеется и раздел выражений, объясняющих древние связи предков венгров и чувашей.

Ю. Дмитриева в своей статье делает вывод, что М.И. Скворцов «налаживал многочисленные контакты с венгерскими языковедами, внес большой вклад не только в чувашскую этимологическую науку и лексикографию, но и в организацию сотрудничества с научной школой венгерской чувашаины».

* * *

В сборнике представлена также статья научного сотрудника ЧГИГН И.П. Семёновой «Вклад М.И. Скворцова в изучение чувашской топонимической лексики». Автор статьи указывает, что круг научных интересов ученого был очень широким, и в него входила такая интересная и важная область исследования, как чувашская ономастика. До работ Михаила Ивановича эта тема в чувашском языкознании изучалась очень мало, несмотря на то, что к этому времени, благодаря усилиям Н.И. Ашмарина, Н.И. Золотницкого и В.К. Магницкого, был уже собран богатый фактический материал.

В 1970-е гг. из-под пера М.И. Скворцова выходит серия статей под общими названиями «Древние титулы в чувашской ономастике» и «Этнические названия в чувашской топонимии и антропонимии». В них ученый обращается к исследованию истории чувашских топонимов и антропонимов, происхождение которых идет от названий титулов. И.П. Семёнова наглядно, в табличной форме дает материал, исследованный

М.И. Скворцовым и касающийся титулов и почетных званий чувашской феодальной знати с их этимологией и примерами топонимов, в которых они встречаются. Также ученый специально изучал древние социальные термины и этнические названия, которые сохранились в топонимах. В статье даются примеры некоторых подобных этнических названий.

Надо сказать, что в 1971 г. М.И. Скворцов защитил диссертационную работу на соискание степени кандидата филологических наук по теме «Старочувашская общественно-политическая лексика». В своих более поздних трудах ученый развивает и дополняет положения, которые были вынесены на защиту в диссертации. Им было изучено более 60 чувашских собственных имен, которые впоследствии вошли в состав разных топонимов.

В выводах своего исследования И.П. Семёнова отмечает, что М.И. Скворцов внес значительный вклад в сравнительно-историческое изучение тюркских топонимов, кроме этого материал, приведенный в его работах, весьма ценен для исторической лингвистики.

Помимо указанных выше статей, сборник содержит в себе и много других интересных статей, которые посвящены другим тюркским языкам, а также марийскому, тунгусо-маньчжурским и английскому языкам. Мы рекомендуем этот сборник нашим читателям к прочтению.

Э.Е. ЛЕБЕДЕВ,

кандидат филологических наук

Пирĕн сұл тўрĕ те ўсĕмлĕ пултăрчĕ тесе тунă ёс

«Ырă сын хайĕн чĕринче ырри нумайран ыррине кăларать, усал сын хайĕн чĕринче усал нумайран усаллине кăларать, мĕншĕн тесессĕн этем чĕлхи-сăварĕ чĕри туллирен каласать», – вулатпăр Лука сьрнă таса Евангелире (6: 45). Хĕрўленсе каласнă чухне сăллах пулĕ те-ха, сьрнă чухне еплерех-ши? Иккĕленес килмест: этем хайĕн шухăш-туйăмне сас паллисемпе усă курса палăртнă чухне те чун-чĕрине мĕн пăшăрхантарниех мала кăларать. Ёслăлăх ёсĕнче те сăллах. Акă, тĕслĕхрен, Г.А. Дегтярĕв-ан Чăваш патшалăх гуманитари ёслăлăхĕсен институтĕ кăларнă «Чувашский язык в условиях современного общества: проблемы витальности, вариантности и нормативности» докладне вуланă хысăн сакă терĕссине тепĕр хут анланса илетĕн.

Чăваш патшалăх гуманитари ёслăлăхĕсен институтĕн словарьсен уйрăмĕн ертўси Г.А. Дегтярĕв хайĕн докладĕнче чăваш чĕлхи паянхи саманан васкаварлăхĕпе кĕтмен улшăнавĕсене пăхăнаснăнах пулманни, туйăмĕпе тата сепĕслĕхĕпе вырăс чĕлхинчен чылай уйрăлса тăнине сирĕплетет.

Пĕрне теприн саккунĕсене пăхăнтарма суккине те ёненерет Геннадий Анатольевич. Тăван чĕлхене сăварлăхлама, ют кĕвĕпе «ташлаттарма» хăтланни пите килĕшўсĕр пулнине асăрхаттарать.

«Касар пире, чĕлхемĕр. Касар та мĕскĕнлĕхпе юлхавлăх тытканĕнчен тухма хевте пар, сăмăл ёсран писме пулăш. Ёлĕм те санпах пуласчĕ, чĕлхемĕр, малашлăха та пĕрлех антăласчĕ. Пĕр-пĕриншĕн тĕрев пуласчĕ. Сулĕ пирĕн тўрĕ те ўсĕмлĕ пултăрчĕ, ўсĕмлĕх валли тўсĕмлĕх ситтĕрчĕ!» – сăлла сьрнăчĕ «Чĕлхемĕре пĕлсемĕр» статьяра (Халăх шкулĕ – Народная школа. – 2020. – № 2 – С. 70–71) Геннадий Дегтярĕв чĕлхесĕ.

Ўсĕмлĕх пултăр тесех ёнтĕ Геннадий Анатольевич пилĕк пайран тăракан докладĕнче паянхи чăваш чĕлхи мĕнле аталанни пите усăмлă сăнланă, юридици, юрă-кĕвĕ, сĕр чăмăрĕпе чĕрĕ сұт санталăк ёслăлăхĕсенче тата компьютер технологийĕнче усă курмалли сĕнĕ терминсем сĕннĕ. Сак тĕпчев ёсĕнче тăван чĕлхемĕр паянхи арпашулла саманара та хайĕн хевтелĕхне, тĕрлĕ енлĕхне, виселĕхĕпе сирĕплĕхне сұхатманни сĕнчен вуласа хавхаланма пите кăмăллă пулчĕ, савăнпа та унна ыттисене те, уйрăмах вĕрентекенсене, тĕплĕнрех паллашма сĕнетĕп.

Римма ПРОКОПЬЕВА

Чăваш литература пĕлĕвĕнчи анлавсем тавра шухăшлани

А.Ф. МЫШКИНА, филологи ёслăлăхĕсен докторĕ, Чăваш Республикин вĕренў институтĕн ертсе пыракан ёслăлăх ёсĕтешĕ,

И.В. ЯДРАНСКАЯ, Чăваш Республикин вĕренў институтĕн проректорĕ

Ёслăлăх аталанăвĕн ўсĕмне унта усă куракан анлавсен йышĕ лайăх кăтарта парать. Шел пулин те, паянхи кун чăваш литература пĕлĕвĕнче сирĕпленнĕ, пур тĕпчевсĕ те анлă усă куракан терминсем пите сахал. Ытларах чухне ёслăлăх ёсĕсемпе тĕпчевĕсем сьракан ёсчахсем вырăс литература пĕлĕвĕнче сирĕпленнĕ терминсемпе усă кураççĕ. Чăваш литература пĕлĕвĕшĕн курăмлă анлавсен тулли пуххине халиччен те никам та сьрса хатĕрлемен. Паллах, сак ёс никам та туман тесе калама сук. Сăмахран, кунта П.Н. Метинпа А.И. Мефодьев хатĕрленĕ «Литературапа халăх сăмахлăхĕн анлавĕсем. Шкул словарĕ» [4] кĕнекене, Г.А. Дегтярĕв-ан «Шкул кĕнекисенчи илемлĕ литература терминĕсем» [3] ёсĕне, В.Г. Родионовпа Г.И. Федоров профессорсем 10-мĕш тата 11-мĕш классем валли сьрса хатĕрленĕ «Чăваш литератури» [6; 8] вĕренў кĕнекисенче панă анлавсен йышне палăртма пулать.

10-мĕш тата 11-мĕш классем валли «Чăваш литератури» вĕренў кĕнекисем пичете хатĕрленĕ май пирĕн те сак татса панан ыйтупа ёсĕме тиврĕ [5]. Хамăран тĕпчеве эфир сўлрех асăннă ёсчахсем хайсен ёсĕсенче литературе анлавĕсене мĕне кура тата мĕншĕн сăлла йĕркеленине тишкерме тĕллĕв лартрăмăр. Пирĕн шутпа, пур тĕпчевсĕсемшĕн те пĕр е сывăх меле тупса палăртни литература пĕлĕвĕнчи анлавсен йышне анлăлатма, вырăс чĕлхинчен улăштармасăр йышаннă терминсемпе сахалрах усă курма пулăшмалла. Малашлăхра вара литература пĕлĕвĕн тулли словарьне хатĕрлеме те сұл уçса памалла.

Чăваш литература пĕлĕвĕнчи анлавсен пулăвне «калав», «повесть / повеç», «роман» терминсен тĕслĕхĕ сĕнче лайăх курма пулать.

Сăлла калав япала ятне каласать (каласа парать) глаголпа сьхăнтарма пулать, вĕсенче иккĕшĕнче те пĕр сăмах тĕпĕ. Вырăс чĕлхинчи рассказ тата рассказать (сказать) сăмахсем те пĕр тымартан тухаççĕ. Сакна шута илсе калав жанрĕ термин куçару мелĕпе йĕркеленнĕ тесе калама пулать, мĕншĕн тесен вырăс халăх сăмахлăхĕнче сказ текен анлав пулнă, чăвашсен вара халăх сăмахлăхĕнче калав анлав пулман. Савăнпа пĕрлех калав / рассказ текен анлавсем икĕ чĕлхере те сăмах пулăвĕн пĕрешкел мелне пăхăнса йĕркеленни пирки иккĕленў сук.

Повеç анлав вырăс чĕлхинчи повесть сăмаха чăвашлатнипе (чăваш чĕлхин фонетика саккунĕсене пăхăнтарнипе) пулни паллă. Сак термина эфир тĕп падежра вырăс чĕлхинчи пекех каланине-сьрнине асăнмалла. Сав вăхăтрах ана пур сăпатлавра те повеç тесе чăвашла усă курни питех те вырăнлă пулмалла. Татах та чăвашларах ана пăвĕç тесе каласан тĕрĕсрех пулать пулĕ. Паллах, йышаннă сăмахсене пĕтĕмĕшле чăвашлатассине паянхи кун пăрахăçланă. Шел пулин те, сакнашкал сăмахсене эфир сурри вырăсла, сурри чăвашла сьратпăр. Повеç жанрĕ анлава тата сак мелле пулнă пĕтĕм сăмахсене йышаннă терминсен ушкăнне кĕртмелле.

Роман анлав ку ретре чи кăткăсси. Пĕр енчен, ана тата сакан евĕр мĕн пур сăмаха паянхи чăваш чĕлхе пĕлĕвĕнче йышаннă сăмахсем тесе палăртаççĕ. Анчах та наци чĕлхинче сăмахсен йышĕ (лексики) сак чĕлхене тивĕçтерекен сĕнĕ сăмахсемпе пуянланса пыманни чи малтанах халăх чĕлхи аталанманнине пĕлтерет. Ёслăлăха илес пулсан вара наци чĕлхине пăхăнса йĕркеленĕ анлавсем суралманни халăх культуринче сак ёслăлăхĕн терминологи аппарачĕ япăх аталаннине сирĕплетет. Сапах та роман жанрĕ пирки каласнă чухне икĕ саманта асра тытти кирлĕ пулĕ.

Пĕрремĕшĕнчен, чăваш литературишĕн роман жанрĕ кăтарулла мар. Литература пĕлĕвĕ тĕлĕшĕнчен чи анăслă романсем пирĕн – истори романĕсем. Ытти хайлавсене пурне те тенĕ пекех кирлĕ мар сĕрте тăса янă повесть тесе хакламалла. Апла пулсасăн сак жанр чăваш илемлĕ сăмахлăхĕшĕн ют жанр. Савăнпа та эфир унан поэтикине пĕтĕмĕшле вырăс тата тĕнче литературисенчен улăштармасăр йышаннă.

Иккĕмĕшĕнчен, роман сăмаха ниепле те чăваш терминĕ теме сук. Сав вăхăтрах сак анлав ячĕ чăваш филологи ёслăлăхне тата каласăва сирĕп кĕрсе вырнаçнă. Пирĕн чĕлхере унан урăхла палăртăвĕ (синонимĕ) те сук. Савăнпа та, пирĕн шутпа, паянхи литература пĕлĕвĕнче роман термина сăллах хăварма юрат (тĕрĕссипе, тивет темелле). Паллах, филологи ёсчахĕсем каласăа килĕшĕсен ана чăваш сăмахĕпе улăштарса палăртма пулать. Анчах каллех «сакă пирĕншĕн вырăнлă-и?» текен ыйту суралать. Сăлла вара хамăран роман анлав тавра суралнă шухăшсене пĕтĕмлетсе сакна калас килет: вырăс е ют чĕлхерен